

Ключевые слова: самостоятельная работа, межкультурное общение, профессиональная подготовка, иноязычная компетентность.

Semenchuk Y. O. Individual Work of Students on Acquiring Cross-Cultural Foreign Language Speaking Skills

Theoretical approaches of researchers concerning organization of individual studying activity of students – future economists – have been analyzed in the paper. The necessity to activate individual studying work in the process of learning a foreign language, paying attention to cultural peculiarities of communication with foreign business partners has been proved in the article. Major skills of cross-cultural communication which must be acquired by students in the process of independent studying activity have been described. Pedagogical conditions for developing such skills in future specialists majoring in international economics have been defined. Much attention has been paid to planning individual studying activity, coordinating the process of doing tasks by the students, using informational technologies for controlling the work done by students, giving students necessary assistance and help. It has been stated that keeping in pace with the elaborated by the author pedagogical conditions for developing mentioned in the article cross-cultural skills will help students to master these skills and become successful in their professional life. The author presented his view on the problem and tried to give valued arguments in favor of his position. As a perspective of further research the author suggests elaborating proper exercises to be done individually by each student who intends to be successful in cross-cultural communication with business partners.

Key words: individual work, cross-cultural communication, professional education, foreign language competence.

Стаття надійшла до редакції 10.02.2013 р.

Прийнято до друку 22.05.2013 р.

Рецензент – д. пед. н., проф. Морська Л. І.

УДК 371.311:811.161.1

Т. А. Скрыбина, О. А. Фомберг, А. В. Харламова

ЧТЕНИЕ КАК БАЗИСНАЯ ОСНОВА РАЗВИТИЯ ВСЕХ ВИДОВ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ

Тема баланса при обучении четырём видам речевой деятельности на занятиях по РКИ, с одной стороны, традиционна и уже неоднократно рассматривалась и в других работах, но, с другой стороны, по нашему мнению, в условиях глобального влияния принципа

коммуникативной компетенции на процесс обучения иностранным языкам она сегодня является чрезвычайно актуальной.

Различные методисты рассматривают процесс обучения чтению на занятиях по РКИ с разной степенью акцентированности. Дергачёва Г. И., Кузина О. С. рассматривают чтение как цель обучения [1]. Того же мнения придерживается и Добровольская В. В. [2]. Капитонова Т. И. и Московкин Л. В. говорят о том, что чтение как вид речевой деятельности является и целью, и средством обучения и акцентируют внимание на беспереводном чтении как конечном результате данного процесса обучения [3]; Голубева А. И., [4] Васильева О.Ф.[5], Лебединский С. И. и Гербик Л. Ф. [6] выступают за взаимосвязанное обучение всем четырём видам речевой деятельности, не выделяя особую важность какого-либо из них.

Несмотря на детальное и многостороннее изучение чтения как вида речевой деятельности, актуальность данной проблемы не уменьшается. Остаются открытыми вопросы о целесообразности обучения чтению на русском языке студентов, получающих образование на английском языке, о нужности / ненужности обучения языку специальности в курсе русский язык как иностранный, о соотношении обучения различным видам речевой деятельности в условиях англоязычного и русскоязычного образования.

Целью нашей работы является рассмотрение и описание места чтения в системе обучения речевой деятельности (чтение – письмо – аудирование - говорение). Задачи работы:

- проанализировать различия между устной и письменной речью в экстралингвистическом и лингвистическом плане;
- охарактеризовать механизм чтения с опорой на когнитивные операции;
- выделить этапы обучения чтению на занятиях по РКИ;
- дифференцировать типы и виды учебных текстов.

Речевая деятельность на родном и иностранном языках осуществляется одними и теми же речевыми механизмами, однако уровень их функционирования на иностранном языке вначале ниже, чем на родном. Чтобы эти механизмы приспособились на должном уровне обеспечивать реализацию различных видов речевой деятельности средствами неродного языка, нужны определённые усилия и специальные упражнения.

Устную форму речи характеризует: контактность с собеседником; ситуативность; большая доля паралингвистической информации (мимика, жесты, позы); линейность во времени; необратимость отзвучавшего отрезка речи; темп, задаваемый говорящим; высокая степень автоматизированности.

Лингвистические особенности устной формы речи: богатство интонационного оформления; обилие лексических единиц; сравнительно несложное грамматическое оформление; распространённые в диалогах

эллиптические конструкции; возможен инверсированный порядок слов; частотно изменение на ходу внешнего оформления программы высказывания; характерно наличие семантически незначимых слов – заполнителей пауз.

Письменную речь в экстралингвистическом плане отличает: дистантность; отсутствие общей для адресанта и адресата ситуации общения; невозможность использования неречевых каналов и синхронной обратной связи.

Лингвистические характеристики письменной речи: ограниченные возможности выражения интонацией своего отношения к предмету речи; полнота, развёрнутость и детальность изложения; использование более сложных, чем в устной речи, синтаксических структур; продуманное, чёткое оформление текста.

Также виды речевой деятельности различаются по признаку продуктивный/рецептивный: аудирование и чтение являются рецептивными, более пассивными видами речевой деятельности, а говорение и письмо – продуктивными, более активными видами. Кроме продуктивной и рецептивной речевой деятельности, существует репродуктивная (например, устное воспроизведение или запись по памяти воспринятого ранее текста) и рецептивно-продуктивная (например, различные виды перевода, конспектирование со слуха и т.д.).

Так как цель продуктивных видов речевой деятельности состоит в выражении и передаче мысли как предмета речевой деятельности, то продукт говорения и письменной речи воплощается в виде высказывания или текста. Продуктом рецептивных видов речевой деятельности, направленных на восприятие и переработку (осмысление) полученной информации, является умозаключение, к которому приходит слушатель или читатель.

Обучение четырём видам речевой деятельности должно быть взаимосвязанным и осуществляться одновременно и параллельно. Подчёркивая принцип общности языкового материала, они говорят о том, что навыки использования данного материала, сформированные в одном виде речевой деятельности, должны применяться и закрепляться в других. Таким образом, рецептивные и продуктивные виды речевой деятельности, по их мнению, представляют собой только лишь разнонаправленные проявления единой вербальной коммуникативной функции.

Поддерживая данное мнение, отметим, что в методическом отношении существенным является то, что аудирование и говорение, находясь в тесной взаимосвязи, способствуют развитию друг друга в процессе обучения. Для того чтобы научиться понимать речь, необходимо говорить, и по тому, как будет принята ваша речь, судить о своем понимании. Понимание формируется в процессе говорения, а говорение в процессе понимания. Подобным же образом, прежде чем научиться писать, студент должен освоить основные навыки чтения: знать и уметь воспроизводить буквы, буквенно-звуковые соответствия,

слова, словосочетания и т.д. И, наоборот, навыки письма можно использовать при совершенствовании умения читать, например, тексты, написанные прописными буквами. Таким образом, можно сделать вывод, что все четыре вида речевой деятельности тесно взаимосвязаны и методически переплетены. Конечно же, преподаватель должен обращать больше внимания на развитие у студента тех навыков, которые у него наименее развиты. Исходя из практики и отталкиваясь от принципа коммуникативной компетенции, следует заметить, что для студента очень часто более важным является научиться говорению и аудированию, чем чтению и письму. Хотя встречаются и студенты, которые просят преподавателя больше сосредотачиваться на обучении письму или чтению, в основном, по причине того, что два других вида речевой деятельности – аудирование и говорение - они к определённом времени освоили лучше.

В данной работе мы хотели бы уделить внимание описанию обучения такому важному виду речевой деятельности, как чтение. Чтение – это самостоятельный вид речевой деятельности, связанный с восприятием (рецепцией) и пониманием информации, закодированной графическими знаками. Также, как и овладение аудированием, овладение навыком чтения очень важно. Обучение чтению связано с развитием способности получать новую информацию, и эта информация может быть разного характера: грамматической, лексической, страноведческой, специальной и т.д.

Очень часто методисты отмечают, что чтение является и целью, и средством обучения, что говорит о двойной ценности данного вида речевой деятельности. Обучение чтению, в свою очередь, разделяется на овладение двумя главными навыками: техникой чтения и восприятием читаемого текста. Заключительной, конечной целью обучения данному виду речевой деятельности является беспереводное чтение про себя, при котором все внимание сосредотачивается на содержании, а не на языковой форме.

Чтение – особый вид речевой деятельности, это процесс одновременного восприятия и понимания письменного текста. Это глубоко внутренний процесс, состоящий в интерпретации текста, которая подразумевает словесное, предметное и смысловое понимание. Понимание текста одновременно основано на предметной и языковой компетенции. Для чтения нужна активная, пассивная лексика и потенциальный словарь. Проблемой и, в то же время, дополнительной мотивацией для развития навыков чтения может стать необъятный языковой материал – ведь нужен огромный словарь (до 35 тыс. слов).

При чтении задействованы те же психологические механизмы, что и при аудировании: механизм кратковременной памяти, механизм долговременной памяти, механизм прогнозирования, механизм эквивалентных замен (осмысление). Уровни рецепции чтения это: 1) восприятие зрительного образа слов; 2) опознавание лексических и

грамматических значений (опознается лишь то, чему есть аналог в памяти); 3) осмысление (понимание) целого высказывания, установление предикативных, темо-ремных отношений.

Обучение чтению на занятиях по РКИ разделяется на несколько этапов. Первый – это знакомство с русским алфавитом и буквенно-звуковыми соответствиями, а также закрепление навыков воспроизведения минимальных речевых единиц: звуков, слогов, слов и словосочетаний. Здесь сложность в обучении могут вызывать вопросы сходства начертаний букв и звуков русского языка с буквами и звуками языка, родного для студентов. Во многих случаях родным языком является английский, и примеры данного вида затруднений могут быть, например, такими: а, в, е, н, р, х и др. Ещё одну сложность на данном этапе могут представлять звуки русского языка, не имеющие аналогов в английском: [ч],[ж],[щ],[ы] и др. Необходимо отметить, что упражнения, направленные на формирование и закрепление данных навыков связаны и с другими видами речевой деятельности – с аудированием и письмом, так как студенты должны воспроизводить все эти речевые единицы, воспринимая их и следуя образцовому произношению своего преподавателя. Тренироваться в закреплении знания букв, звуков, слов и словосочетаний они могут с помощью письма. Уже на этом начальном этапе ударение в каждом слове должно быть проставлено, ввиду его значимости в разрезе данной темы.

Следующим шагом в обучении чтению является этап, связанный с усложнением репродуктивных речевых единиц: от восприятия и воспроизведения слов и словосочетаний студент переходит к рецепции и формированию предложений и микротекстов. Тексты на этой стадии обучения чтению не должны содержать очень сложных для произношения слов. На этом этапе предлагаются микротексты, которые содержат изученную лексику и грамматику. Они тематичны. Далее тексты усложняются и увеличиваются в объеме (2,3, потом 4 абзаца). На начальном этапе нет различий между текстами для аудирования и текстами для чтения, т.к. необходима высокая повторяемость – это ядро будущей лексико-грамматической системы. Затем в текст включается все больше новых слов, о значении которых можно догадаться по корню и словообразовательным элементам, но новых слов не должно быть очень много, чтобы чтение не превращалось в пословную расшифровку текста. В этот период студента обучают делать паузы в предложениях и между предложениями, объясняют интонационную и смысловую роль знаков препинания, а также знакомят с основными типами интонационных конструкций.

Особое место отводится обучению чтения многосложных слов и слов, воспроизведение которых может вызывать дополнительную сложность (например: подготовительный, государственный, педагогический и т.д.). Если подобные слова встречаются в тексте, преподаватель должен посвятить их отработке немного больше времени, чем обычным словам. На первых двух этапах именно чтение вслух

является основным средством развития техники чтения и приёмом закрепления звуковых и речевых образцов и синтаксических конструкций.

Заключительным этапом при развитии данного вида речевой деятельности является работа над восприятием любого текста как источника знаний и информации. На этой более продвинутой стадии обучения чтению предпочтительнее становится использовать не чтение вслух, а чтение про себя. Причина этого состоит и в сокращении времени используемого на восприятие определённой информации, ведь чтение про себя примерно в три раза быстрее чтения вслух; и в соответствии конечной цели обучения данному навыку. Хотя мнения методистов в данном вопросе расходятся: одна группа считает, что чтение вслух более важно как основной способ закрепления произношения речевых образцов; другие методисты говорят о том, что чтение про себя является более естественным и соответственно более значимым в формировании данного вида речевой деятельности. Есть методисты, рассматривающие чтение как вспомогательное средство в обучении говорению и аудированию. Мы хотели бы объединить все эти три мнения и остановиться на том, что чтение вслух действительно необходимо на начальных этапах, но также к нему необходимо периодически возвращаться и на продвинутом этапе с целью повторения и совершенствования воспроизведения речевых образцов неродного языка. С другой стороны, чтение про себя является самоцелью, поэтому этот навык необходимо развивать и тренировать у обучающихся в зависимости от готовности отдельного студента или всей группы в целом для его формирования и закрепления.

Важным моментом является и то, что текст – это основной источник материала и база для формирования собственных поведенческих ситуаций и высказываний в виде диалогического, монологического и смешанного типа речи, а, следовательно, для формирования навыков аудирования и говорения. Тексты на этом этапе обучения чтению могут иметь различную тематику. Они могут быть описательными, страноведческого характера нейтрального стиля речи, специально составленными учебными текстами разговорного стиля, газетными статьями, адаптированными и неадаптированными произведениями художественной литературы, текстами профессиональной тематики и философско-культурного направления и т.д. Безусловно, более сложные тексты будут требовать большей подготовленности студентов, но они вызовут и больший интерес к процессу обучения, а также к обучению данному виду речевой деятельности в частности. Итак, сначала даются элементарные, учебниковые тексты, потом начинают давать тексты не составленные, а извлеченные из произведений, но они немного адаптированы, убираются побочные сюжетные линии. Неадаптированную литературу можно давать лишь на старших курсах.

Также необходимо отметить важность следования принципам отбора текстов при их использовании. Они должны быть доступными для понимания, информативными, вызывающими интерес у студентов, связанными с изучаемым грамматическим и лексическим материалом и актуальными. Ещё одно условие успешного процесса обучения чтению, впрочем, как и любому другому виду речевой деятельности - благоприятная атмосфера на занятии. Лучше не использовать тексты на темы, связанные с расовыми или религиозными вопросами, так как в своём большинстве студенты, изучающие РКИ – многонациональная аудитория. Тексты должны быть позитивными и должны учитывать «культурную общность» студентов.

В зависимости от своих целей чтение может быть ознакомительным, изучающим, просмотровым и поисковым. Начинаем обучение с изучающего чтения, т.к. начальные учебниковые тексты должны быть поняты полностью, далее переходим к ознакомительному чтению (домашнее чтение). Обучение просмотровому и поисковому видам проводится на более продвинутом этапе. Чтение может быть аналитическим – при нем идет грамматический и стилистический анализ, элементы перевода; и синтетическим – без анализа.

Стоит отметить, что упражнения при работе с текстом разделяются на два вида - языковые и речевые. При работе с языковыми видами упражнений, помимо навыка чтения, студенты будут активно развивать и навык письма. При работе же с речевыми упражнениями многие задания будут связаны с отработкой устных видов речевой деятельности – аудирования и говорения.

В завершение важно сказать, что чтение, в отличие от других видов речевой деятельности, способствует развитию навыков остальных трёх: монологической и диалогической речи, а также становлению аудирования и письма. Чтение – способ поддерживать язык, обогащать словарный запас, оно способствует запоминанию грамматических конструкций. Поэтому на занятиях по РКИ ни при каких условиях не стоит умалять значение обучения чтению. Если студент научился читать, то его способность к восприятию новой лексики и грамматики, его возможность более успешного и быстрого обучения остальным трём видам речевой деятельности и его способность к самообразованию, умение работать самостоятельно значительно возрастут. Очевидно, что усвоение новой лексики и грамматики, овладение навыками говорения, письма и аудирования во многом зависят от сформированности у студента навыка чтения.

Список использованной литературы

- 1. Дергачева Г. И.** Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе / Г. И. Дергачева, О. С. Кузина, Н. М. Малашенко. – М. : Русский язык, 1989. – 247 с.
- 2. Добровольская В. В.** Дистанционный курс обучения РКИ.

[Электронный ресурс] / В. В. Добровольская. – Режим доступа : http://www.mgurussian.com/programms/metodika_rki/russian_as_foreign_language/de **3. Капитонова Т. И.** Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному / Т. И. Капитонова, Л. В. Московкин, А. Н. Щукин. – М. : Рус. яз. курсы, 2008. – 312 с. **4. Голубева А. И.** К проблемам взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности / А. И. Голубева // Русский язык за рубежом. – 1988. – №4 – С. 62 – 66. **5. Васильева О. Ф.** Лекции по методике РКИ. Методы преподавания [Электронный ресурс] / О. Ф. Васильева – Режим доступа : <http://mng.rs.gov.ru>node/779>. **6. Лебединский С. И.** Методика преподавания РКИ : учеб. пособ. / [С. И. Лебединский, Л. Ф. Гербик. – М., 2011. – 309 с.

Скрябіна Т. О., Фомберг О. О., Харламова А. В. Читання як базисна основа розвитку всіх видів мовленнєвої діяльності на заняттях з РМІ

Стаття присвячена розгляду читання як базової основи формування всіх видів мовленнєвої діяльності на заняттях з російської мови як іноземної. Автори, спираючись на комунікативний принцип навчання, детально характеризують форми мовлення і відзначають особливості читання, які сприяють розвитку навичок говоріння, аудіювання та письма. Репрезентуючи читання як самостійний вид мовленнєвої діяльності, автори зосереджують увагу на різних точках зору щодо способів навчання мови іноземних студентів: з використанням читання й без нього.

Ключові слова: безперекладне читання, взаємопов'язане навчання, рецептивні види мовленнєвої діяльності, продуктивні види мовленнєвої діяльності.

Скрябина Т. А., Фомберг О. А., Харламова А. В. Чтение как базисная основа развития всех видов речевой деятельности на занятиях по РКИ

Статья посвящена рассмотрению чтения как базовой основы формирования всех видов речевой деятельности на занятиях по русскому языку как иностранному. Авторы, ссылаясь на коммуникативный принцип обучения, детально характеризуют формы речи и выделяют особенности чтения, которые способствуют развитию навыков говорения, аудирования и письма. Представляя чтение как самостоятельный вид речевой деятельности, авторы сосредотачивают внимание на разных способах обучения языку иностранных студентов: с использованием чтения в учебном процессе и без него.

Ключевые слова: беспереводное чтение, взаимосвязанное обучение, рецептивные виды речевой деятельности, продуктивные виды речевой деятельности.

Skryabina T. A., Fomberg O. A., Kharlamova A. V. Reading as the Basis of the Development of All Kinds of Speech Activities at RFL Lessons

The article examines reading as the basis of formation of all kinds of speech activities at RFL lessons. The authors of the article referring to the main communicative principle of teaching characterize the forms of speech activities (oral and writing) in details and mark the peculiarities of reading, which promote the development of oral, writing and listening skills. Representing reading as an independent kind of speech activities, the authors concentrate attention on different points of view towards the methods of teaching foreigners with the help of reading in the teaching process and without it. The article describes the stages of formation of perceptive and reproductive skills of reading and represents the demands to educational texts.

A text as a basic source of reading material is the basis of making personal behavior situations and expressions in the form of dialogical, monological and mixed types of speech. Therefore it is the base of developing listening and speaking skills. Reading is the method of sustaining the language, enriching the vocabulary, it encourages memorizing of grammatical constructions. So that we never must belittle the importance of teaching reading at RFL lessons.

Key words: non-translating reading, interconnected teaching, receptive kinds of speech activities, productive kinds of speech activities.

Стаття надійшла до редакції 18.04.2013 р.

Прийнято до друку 30.05.2013 р.

Рецензент – д. філол. н., проф. Дмитренко В. І.

УДК 378.015.3:811.11

А. Г. Спичка

**ОСОБЕННОСТИ ОВЛАДЕНИЯ СТУДЕНТАМИ
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ПРОЦЕССЕ ЧТЕНИЯ
НАУЧНЫХ ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

В современных условиях широкого распространения обмена международной информацией во всех областях наук большое значение приобретает использование перевода, овладение соответствующей лексикой, терминологией. Перевод как вид языковой деятельности рассматривается многими учеными как сознательный процесс перекодирования сообщения на исходном языке (source language) на сообщение на другой язык, в основе которого лежит целенаправленный выбор языковых средств, то есть язык перевода (target language) [1, с. 9].